

# E19 - A Sudden Turn! The First Date Starts Horribly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] [SONG] ---**

We are in the Heisei Era Only!  
This Show was not in Showa!

**[00:11] [SONG] ---**

Here, there, everywhere  
- okay! Hey-Say is okay!

**[00:14] [SONG] ---**

We're in this era - sorry! But don't worry!

**[00:17] [SONG] ---**

We'll surely find our dreams in the  
future. Come on, everybody, follow me!

**[00:22] [SONG] ---**

You should start every day  
with a happily pounding heart.

**[00:29] [SONG] ---**

All you need is wings, no fancy clothes.

**[00:36] [SONG] ---**

I'm gonna be brave and fly out  
to a world never before seen.

**[00:42] [SONG] ---**

And I'm taking you with me. Don't be shy.

**[00:49] [SONG] ---**

It's just the two of us. Love  
is coming. Love is coming.

**[00:56] [SONG] ---**

In the distant universe,  
one star shone brightest.

**[01:03] [SONG] ---**

It is the Earth - a sparkling  
stage just for us.

**[01:09] [SONG] ---**

The miracle that brought us

together may have been flawed.

**[01:16] [SONG] ---**

But that's meaningless. I like  
you just the way you are.

**[01:31] ---**

Koizumi...

**[01:47] ---**

Can't ya make a more pleasant expression?

**[01:51] ---**

Heh? What? Well...

**[01:54] ---**

Are ya sick again? Are  
you delirious with fever?

**[01:58] ---**

No, I'm not.

**[02:00] ---**

Oh, you're not.

**[02:02] ---**

You're not...

**[02:06] ---**

Don't laugh.

**[02:24] ---**

So...What is this?

**[02:28] ---**

Am I still dreaming?

**SIGN** "Sudden Collapse!! First Date Begins with a String of Bad Luck."

**[02:38] ---**

I thought my heart would burst.

**[02:51] ---**

I couldn't sleep at all last night.

**[02:54] ---**

One of these days, Otani is  
gonna kill me with a heartgasm.

**[03:01] ---**

Risa?

**[03:03] ---**

You have summer school AGAIN today?

**[03:05] ---**

Yep.

**[03:06] ---**

You've become quite a regular delinquent.

**[03:09] ---**

I can't wait to see what  
kind of future you have.

**[03:14] ---**

I think I need you in my life.

**[03:18] ---**

That means all of that wasn't a dream!

**[03:30]** ---

What retirement home do you come from?

**[03:31]** ---

Your bangs are dead flat!

**[03:33]** ---

I was wearing a hat earlier.

**[03:35]** ---

Good morning!

**[03:37]** ---

Good morning!

**[03:38]** ---

Good...Yo...

**[03:44]** ---

Hey, look.

**[03:49]** ---

D-don't wear that thing to school, moron!

**[03:52]** ---

Then where SHOULD I wear it?

**[03:55]** ---

Risa, good morning.

**[03:56]** ---

Good morning.

**[03:57]** ---

Good morning, Nobuko.

**[03:59]** ---

Good morning, Darling.

**[04:00]** ---

Huh?

**[04:01]** ---

What a cute necklace!

**[04:03]** ---

Where'd you get it?

**[04:05]** ---

Well, this was a....

**[04:07]** ---

Koizumi...

**[04:10]** ---

Um...it's...

**[04:12]** ---

It's a gift from God!

**[04:16]** ---

A gift from God?

**[04:17]** ---

Koizumi, you're coming with me!

**[04:21]** ---

Promise me you won't tell them

stuff they don't need to know!

**[04:23]** ---

What don't they need to know?

**[04:25]** ---

L...like that thing...and that other thing...

**[04:29]** ---

That thing and... that other thing?

**[04:37]** ---

Oh, that...

**[04:39]** ---

So let's just keep that to ourselves, okay?

**[04:42]** ---

Why are you mad at me?

**[04:44]** ---

I'm not mad at you.

**[04:47]** ---

Don't gimme that ugly face!

**[04:50]** ---

But...I'm so happy.

**[04:53]** ---

That's why I want to talk about it.

**[04:55]** ---

I'm sorry you disagree, but,

**[04:56]** ---

I'm so happy about this that I want to tell everyone in the entire world about it.

**[05:01]** ---

About that thing...and that other thing...

**[05:05]** ---

Are you a moron?

**[05:06]** ---

Yeah, I am.

**[05:08]** ---

Fine!

**[05:10]** ---

Just do whatever.

**[05:13]** ---

Wait for me!

**[05:14]** ---

Don't follow me.

**[05:15]** ---

Aww, come on!

**[05:18]** ---

What's up?

**[05:20]** ---

What's uppppp?

**[05:24]** ---

I told ya!

**[05:26]** ---

Nothing's up!

**[05:28]** ---

Reallyyyyyyy?

**[05:29]** ---

Shut up. I'm leaving.

**[05:32]** ---

Risa, that necklace...Present  
from Otani, right?

**SIGN** Present from Otani!

**[05:37]** ---

How did you knowwww?

**[05:40]** ---

So it's true.

**[05:42]** ---

Good for you, Risa!

**[05:44]** ---

Hold it. When did he give you that?

**[05:47]** ---

Yesterday...

**[05:49]** ---

While you guys were looking at the fireworks.

**[05:51]** ---

I had no idea.

**[05:53]** ---

How's that possible?!

**[05:55]** ---

Wait, you guys were hiding  
behind a wall for a while.

**[05:59]** ---

What were you doing?

**[06:01]** ---

He gave me this present.

**[06:04]** ---

Then he told me he needed me in his life.

**[06:08]** ---

And then...

**[06:14]** ---

Eeeek! I can't say anymore!

**[06:17]** ---

What does "Eeeek!" stand for?!

**[06:19]** ---

But my perseverance finally paid off!

**[06:22]** ---

The thought that my feelings are  
finally requited makes me so happy.

**[06:27]** ---

That's right, Risa, you worked  
so hard to make this happen.

**[06:31]** ---

I see! So the All Hanshin  
Kyojin is finally a couple!

**[06:36]** ---

That was a long struggle...

**[06:39]** ---

We're not officially together yet.

**[06:43]** ---

WAIT! He didn't actually ask you out?

**[06:46]** ---

Nope.

**[06:48]** ---

Then...he just gave you a present?

**[06:51]** ---

Take out the "just". There was  
a LITTLE more than that...

**[06:55]** ---

But I won't elaborate.

**[06:57]** ---

You're no fun.

**[06:59]** ---

But didn't you say your  
feelings are requited now?

**[07:01]** ---

Yep!

**[07:02]** ---

Because up until now he was always like,

**[07:04]** ---

"If Koizumi is my girlfriend....

**[07:07]** ---

that means we have to kiss, right?"

**[07:11]** ---

Or like,

**[07:13]** ---

"Here I am, alone in my bedroom with a girl,

**[07:16]** ---

and I don't feel like  
doing anything about it."

**[07:19]** ---

...That's all he used to say.

**[07:21]** ---

But then, that thing we did last night...!

**SIGN** Congratulations!

**[07:28]** ---

...Undid it all!

**[07:30]** ---

What is "that thing"?

**[07:31]** ---

Dunno.

**[07:33]** ---

My patience and perseverance  
has finally paid off.

**[07:39]** ---

Hey, you really are a moron.

**[07:41]** ---

Sticks and stones!

**[07:46]** ---

Well then! See ya tomorrow!

**[07:55]** ---

Koizumi.

**[07:58]** ---

What?

**[08:00]** ---

Wanna stop off somewhere first?

**[08:03]** ---

Sure!

**[08:07]** ---

Or maybe we just sort of naturally  
fall into the couple rhythm after all!

**[08:13]** ---

That's right, Koizumi.

**[08:15]** ---

What is it?

**[08:16]** ---

I forgot to give you something.

**[08:19]** ---

This one's for you.

**[08:22]** ---

Wow!

**[08:23]** ---

This is a ticket to the World's  
Track and Field Championships?

**[08:24]** ---

And it's for the final night of competition?

**[08:27]** ---

Dad was really sad the other day  
because he couldn't get a ticket.

**[08:31]** ---

But Otani's the man!

**[08:32]** ---

You stud! Mr. President!

**[08:34]** ---

Mr. CEO!

**[08:35]** ---

What kind of compliment  
is that? I don't get it...

**[08:39]** ---

I feel kinda uneasy letting  
you have this now...

**[08:41]** ---

So I'll keep it for you until the day of.

**[08:44]** ---

Huh? Risa?

**[08:46]** ---

It really is you, Risa!

**[08:48]** ---

Wow, Akechi?! It's been forever!

**[08:50]** ---

How've ya been?

**[08:51]** ---

Great, thanks!

**[08:53]** ---

Ah, she's my friend from junior high.

**[08:56]** ---

Hello.

**[08:59]** ---

Is he your boyfriend?

**[09:02]** ---

No, no, we're just friends.

**[09:06]** ---

Though by tomorrow, he might be my boyfriend.

**[09:10]** ---

That makes sense!

**[09:12]** ---

You always swore that you'd never  
date a guy shorter than you.

**[09:17]** ---

Ah!

**[09:18]** ---

Well...

**[09:20]** ---

I've gotta get going. See ya later.

**[09:23]** ---

See ya later!

**[09:27]** ---

Otani...?

**[09:31]** ---

Are you angry?

**[09:34]** ---

Not really.

**[09:36]** ---

I did say I'd never date  
a guy shorter than me...

**[09:39]** ---

but that was a long time ago!

**[09:41]** ---

I don't care about that.

**[09:45]** ---

Then...what's wrong?

**[09:48]** ---

You don't get it! I was just...!

**[09:52]** ---

Oh, forget it.

**[09:53]** ---

What is it! Now I feel really bad!

**[09:56]** ---

Feel bad - I don't care.

**[09:57]** ---

What's your problem? Otani!

**[10:12]** ---

S...

**[10:13]** ---

Sorry!

**[10:14]** ---

I apolo...gize....

**[10:15]** ---

You are tardy, Miss.

**[10:17]** ---

Well, you usually are.

**[10:19]** ---

What do you mean I usually am!

**[10:21]** ---

Were you expecting me  
to be late or something?

**[10:24]** ---

You can't deny the facts - you've been  
late 2 or 3 of the times we've met up.

**[10:28]** ---

But so were you!

**[10:29]** ---

First YOU'RE late, then you blame ME?

**[10:33]** ---

No...um...

**[10:35]** ---

Please, allow me to repay

you somehow today...

**[10:46]** ---

Sorry. Did you wait long?

**[10:48]** ---

Nope, I just got here.

**[10:52]** ---

I was hoping for THAT scenario.

**[10:56]** ---

What's up?

**[10:57]** ---

I forgot my purse!

**[11:00]** ---

I was in a panic when I was leaving, so...

**[11:02]** ---

I'll go get it!

**[11:03]** ---

Moron! It's already starting!

**[11:05]** ---

But my wallet...

**[11:08]** ---

Oh, I've got some change  
in my pocket at least...

**[11:10]** ---

What retirement home are YOU from?!

**[11:12]** ---

Do ya want to just go play pachinko instead?!

**[11:14]** ---

I SAID, I wanna go back to get my purse.

**[11:18]** ---

Never mind.

**[11:20]** ---

I'll treat today.

**[11:23]** ---

Sorry.

**[11:25]** ---

C'mon, let's go.

**[11:29]** ---

I really am glad I kept your ticket for you.

**[11:37]** ---

Konishi, Iwahashi, faster, faster!

**[11:40]** ---

The hammer throw has already started!

**[11:42]** ---

Murouchi might be up soon!

**[11:44]** ---

- Nooooo!

- Hey there, kiddos, move it!

**[11:48]** ---

Otani!

**[11:49]** ---

What was that for, Lady?!

**[11:54]** ---

...Never mind, Miss.

**[11:57]** ---

Let's go, Yamamo!

**[11:58]** ---

'Kay!

**[12:01]** ---

Are you okay?

**[12:02]** ---

Yeah.

**[12:03]** ---

What's wrong?

**[12:05]** ---

When that lady's handbag hit  
against me, I cut my finger.

**[12:09]** ---

Wait, I've got a band-aid!

**[12:13]** ---

Good thing I always keep them in my pur...

**[12:14]** ---

Aw, crap, I don't have my purse.

**[12:21]** ---

That's probably Murouchi!

**[12:22]** ---

Let's go!

**[12:36]** ---

Murouchi, you're my hero!

**[12:38]** ---

He crossed over 80 meters on his first throw!

**[12:41]** ---

This sucks! I can't stand it.

**[12:43]** ---

If Otani's ex Kanzaki  
had been in my position,

**[12:48]** ---

she would have whipped out  
a band-aid right away.

**[12:52]** ---

She'd have to be organized, being  
the Basketball manager and all.

**[12:56]** ---

Thanks.

**[12:58]** ---

...just like that.

**[13:01]** ---

She sure was cute.

**[13:03]** ---

Koizumi, you've been nothing  
but sighs since we sat down.

**[13:06]** ---

Are you bored?

**[13:09]** ---

No, no, I love it!

**[13:11]** ---

Is Murouchi gonna throw  
soon? I can hardly wait!

**[13:15]** ---

Come this way!

**[13:20]** ---

What's wrong with you?

**[13:21]** ---

Forgetting a purse isn't a big deal.

**[13:24]** ---

I'm sorry...

**[13:25]** ---

Sorry I fail at being a girl...

**[13:29]** ---

Koizumi.

**[13:32]** ---

Remember how I wasn't  
talking to you for a while?

**[13:35]** ---

Wanna know why?

**[13:39]** ---

Are we "friends"?

**[13:41]** ---

I wish you'd at least thought a little  
before you said we're "friends."

**[13:47]** ---

You mean, when we ran into  
Akechi the other day?

**[13:51]** ---

Yeah.

**[13:52]** ---

Would "friends" really do what we did?

**[13:55]** ---

"What we did"?

**[14:01]** ---

You idiot!

**[14:02]** ---

Do you really think I'd do THAT with someone I thought was just a "friend"?!

**[14:08]** ---

For your information!

**[14:09]** ---

I don't make out with my friends!

**[14:18]** ---

Oh, I see.

**[14:19]** ---

That makes sense.

**[14:21]** ---

I guess friends don't really kiss like that.

**[14:24]** ---

So...wait, what am I?

**[14:27]** ---

You are a certified moron.

**[14:30]** ---

But it's your fault, too! You never told me what I was to you!

**[14:34]** ---

Figure it out yourself!

**[14:35]** ---

Figure WHAT out?!

**[14:36]** ---

I was just so happy you kissed me that my mind was full of rainbows!

**[14:45]** ---

Would I do something sappy like that for no reason?

**[14:49]** ---

You're not the only one whose mind was full of rainbows...

**[14:53]** ---

What the hell?

**[14:54]** ---

Will someone please arrest this man for attempted murder by heartgasm?

**[15:00]** ---

This's a dream...

**[15:04]** ---

Don't cry, moron.

**[15:07]** ---

Here.

**[15:11]** ---

I...love you!

**[15:13]** ---

I freaking love you, Otani!

**[15:15]** ---

Wait, what...!

**[15:17]** ---

I love you! I love you so freaking much!

**[15:19]** ---

I love you!

**[15:20]** ---

I get it!

**[15:21]** ---

I love you super!

**[15:22]** ---

I get it!

**[15:30]** ---

I love you...

**[15:31]** ---

I know.

**[15:33]** ---

What about you?

**[15:35]** ---

Do you.. love me?

**[15:40]** ---

Yeah.

**[15:45]** ---

Congrats, you stud!

**[15:47]** ---

You go, girl!

**[15:57]** ---

Are you a moron?!

**[15:59]** ---

Ya didn't have to yell  
it from the big screen!

**[16:02]** ---

But I... I was just so happy!

**[16:07]** ---

If only you could see how  
ugly you look right now!

**[16:09]** ---

But I can't help it!

**[16:11]** ---

You have a firm hold on my heart!

**[16:17]** ---

Oh dear, have I grabbed your heart?

**[16:19]** ---

Yeah.

**[16:20]** ---

It's unfair.

**[16:21]** ---

I wanna grab yours too.

**[16:23]** ---

Are ya stupid?

**[16:24]** ---

My heart can't be grabbed that easily.

**[16:27]** ---

I'm thirsty.

**[16:28]** ---

Go get us something to drink.

**[16:29]** ---

YOUR treat.

**[16:32]** ---

You have some change, right?

**[16:34]** ---

Yeah.

**[16:36]** ---

Don't'cha want to grab my heart?

**[16:42]** ---

I look forward to grabbing it!

**[16:44]** ---

Then be off with you.

**[16:45]** ---

Aye!

**[16:52]** ---

Otani sure is a great guy.

**[16:55]** ---

Makes me fall for him all over again.

**[16:58]** ---

I wonder if I'm good enough for him?

**[17:04]** ---

But...he said he loves me.

**[17:08]** ---

What a long journey that was.

**[17:10]** ---

The first mutual love of my life!

**[17:13]** ---

Well! Let's plunge feet  
first into my new love life!

**[17:19]** ---

O...!

**[17:25]** ---

Th...

**[17:27]** ---

That's his ex-girlfriend!

**[17:34]** ---

Huh? Was that just...?

**[17:40]** ---

Ouch!

**[17:42]** ---

I thought so!

**[17:46]** ---

That looks painful!

**[17:48]** ---

Did you trip on your shoe?

**[17:50]** ---

I don't usually wear shoes like this...

**[17:53]** ---

Sit down over there.

**[17:54]** ---

Good thing I always bring band-aids...

**[17:57]** ---

Of course. Of course she has band-aids.

**[18:00]** ---

Can I lift your foot a little?

**[18:02]** ---

- What a sturdy young lass she is...

**[18:03]** ---

- At least it looks like you  
didn't sprain your ankle.

**[18:07]** ---

What's wrong?

**[18:09]** ---

Did I hurt you?

**[18:10]** ---

What's up? Something wrong?

**[18:12]** ---

Atsushi.

**[18:14]** ---

She tripped on her shoe.

**[18:16]** ---

Really?

**[18:17]** ---

Why didn't ya tell me?

**[18:19]** ---

I couldn't tell you!

**[18:21]** ---

It's too pathetic! I look  
like a real loser right now!

**[18:23]** ---

He'd never want to date a loser like me.

**[18:26]** ---

Wouldn't Kanzaki be better for him?

**[18:29]** ---

That's right, Kanzaki and her Giant broke

up - she's supposed to be brokenhearted...

**[18:34]** ---

Farewell, Otani.

**[18:36]** ---

Our time together was  
fleeting, but fantastic!

**[18:42]** ---

Thanks, Kanzaki.

**[18:44]** ---

I can take care of things from here.

**[18:45]** ---

Really?

**[18:46]** ---

Okay.

**[18:47]** ---

So...

**[18:48]** ---

I'm sorry, what was your name again?

**[18:51]** ---

Risa Koizumi.

**[18:53]** ---

She's my girlfriend.

**[18:55]** ---

Oh, really?

**[18:57]** ---

Yeah.

**[18:58]** ---

You should get going. Don't  
wanna keep the Giant waiting.

**[19:01]** ---

That's right.

**[19:02]** ---

Bye!

**[19:11]** ---

Kanzaki and the Giant got back together.

**[19:15]** ---

She said they came here together.

**[19:18]** ---

Good for them, good for them.

**[19:20]** ---

"Girlfriend"...

**[19:23]** ---

Are you sure?

**[19:25]** ---

Are you sure you're okay with  
ME being your girlfriend?

**[19:28]** ---

What's come over you?

**[19:30]** ---

Come on, show me your foot.

**[19:32]** ---

Serves ya right for dressing up  
all fancy in the first place.

**[19:35]** ---

Why'd ya do that anyway?

**[19:37]** ---

Well...I...

**[19:39]** ---

It's our very special first date.

**[19:43]** ---

I wanted to at least try to be pretty.

**[19:47]** ---

Aw, crap.

**[19:49]** ---

I just got grabbed a little...

**[19:52]** ---

What do ya mean!

**[19:54]** ---

Never mind.

**[19:56]** ---

After that, I spent the  
rest of the day crying.

**[20:01]** ---

And because of that,

**[20:02]** ---

I had to watch the Track and Field  
World Championships through foggy eyes.

**[20:14]** ---

Murouchi sure did well.

**[20:17]** ---

What's your problem - you're STILL crying?

**[20:20]** ---

You're acting like a baby.

**[20:21]** ---

Come on, wipe.

**[20:24]** ---

You grabbed my heart again!

**[20:27]** ---

How many hearts do you HAVE?

**[20:33]** ---

Finally back to the Koizumi I know.

**[20:36]** ---

Atchan!

**[20:38]** ---

Mimi!

**[20:39]** ---

I didn't know you were here.

**[20:41]** ---

Yep. I came with Papa.

**[20:43]** ---

What a beauty!

**[20:46]** ---

"Atchan"? "Mimi"?

**[20:49]** ---

Who is she?

**[20:52]** ---

The girl next door.

**[20:54]** ---

Hello.

**[20:55]** ---

I'm Mimi Yoshioka.

**[20:57]** ---

I'm 14.

**[20:58]** ---

14??

**[20:59]** ---

But she looks so old!

**[21:01]** ---

Really?

**[21:02]** ---

Atchan, who's this girl?

**[21:03]** ---

Your friend?

**[21:08]** ---

...Girlfriend.

**[21:10]** ---

Nice to meet'cha!

**[21:13]** ---

No way!

**[21:14]** ---

When did this happen?!

**[21:15]** ---

You never told me!

**[21:17]** ---

You're right, I didn't.

**[21:18]** ---

You should've told me!

**[21:19]** ---

Isn't your dad waiting for you?

**[21:22]** ---

Let's go, Koizumi.

**[21:23] ---**

Okay!

**[21:24] ---**

See ya later, Mimi.

**[21:30] ---**

I don't accept this.

**[21:32] ---**

That LOSER is Atchan's girlfriend?

**[21:36] ---**

I will not accept this!!

**[21:50] [SONG] ---**

The setting sun hurries for the distant sky

**[21:55] [SONG] ---**

It pauses for a moment and  
shows me pastel colored dreams

**[22:00] [SONG] ---**

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

**[22:05] [SONG] ---**

I realize that love is something  
that must be shared.

**[22:10] [SONG] ---**

Why am I here? Why are you with me?

**[22:15] [SONG] ---**

Why am I here? Why are you laughing with me?

**[22:20] [SONG] ---**

Always and forever, I want to stay like this.

**[22:33] [SONG] ---**

In the moment my heart begins to dance,

**[22:36] [SONG] ---**

Echoing voices embrace us.

**[22:43] [SONG] ---**

The pounding of your heart  
reaches my fingertips.

**[22:46] [SONG] ---**

And it is so warm; unbelievably warm.

**[23:06] ---**

Koizumi, wanna do your homework at my house?

**[23:07] ---**

Sure! Isn't this super lovey?

**[23:09] ---**

Oh, it's Mimi.

**[23:10] ---**

I sense bloodlust...

**[23:12] ---**

Lovely Complex - Love Com.

**[23:14] ---**

Next episode, "Declaration of War!!

Dangerous Pretty Girl Burning With Jealousy!!"

**SIGN** "Declaration of War!! Dangerous Pretty Girl Burning With Jealousy!!"

**[23:18]** ---

Don't miss it!

---

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:29 UTC by whimsee